



Συμβούλιο
της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Βρυξέλλες, 12 Ιουλίου 2019
(OR. en)

10584/19

Διοργανικός φάκελος :
2019/0125 (NLE)

AVIATION 129
RELEX 643
USA 48

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΑΛΛΕΣ ΠΡΑΞΕΙΣ

Θέμα : Συμφωνία όσον αφορά τους περιορισμούς διάρκειας των συμφωνιών
προμήθειας αεροσκαφών με πλήρωμα

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΟΣΟΝ ΑΦΟΡΑ ΤΟΥΣ ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΟΥΣ ΔΙΑΡΚΕΙΑΣ
ΤΩΝ ΣΥΜΦΩΝΙΩΝ ΠΡΟΜΗΘΕΙΑΣ ΑΕΡΟΣΚΑΦΩΝ ΜΕ ΠΛΗΡΩΜΑ

Οι ΗΝΩΜΕΝΕΣ ΠΟΛΙΤΕΙΕΣ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ (εφεξής «οι Ηνωμένες Πολιτείες»),
η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ, η ΙΣΛΑΝΔΙΑ και το ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΝΟΡΒΗΓΙΑΣ (εφεξής
«Νορβηγία»),

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ το όφελος της προώθησης της ευελιξίας και των δίκαιων και ίσων ευκαιριών
όσον αφορά τις συμφωνίες λειτουργίας που έχουν συνάψει οι αεροπορικές εταιρείες σύμφωνα
με το άρθρο 10 παράγραφος 9 της συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών μεταξύ των Ηνωμένων
Πολιτειών της Αμερικής και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, που
υπεγράφη στις 25 και 30 Απριλίου 2007, όπως τροποποιήθηκε από το τροποποιητικό πρωτόκολλο
της συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών μεταξύ των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και της
Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, που υπεγράφη στις 24 Ιουνίου 2010 (εφεξής η
«ΑΤΑ ΗΠΑ-ΕΕ») και εφαρμόζεται σύμφωνα με τη συμφωνία αεροπορικών μεταφορών μεταξύ
των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της,
της Ισλανδίας και του Βασιλείου της Νορβηγίας, που υπεγράφη στις 16 και 21 Ιουνίου 2011
(εφεξής η «τετραμερής ΑΤΑ»).

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη συνολική σχέση μεταξύ των μερών στον τομέα των αεροπορικών
μεταφορών, η οποία καθορίστηκε από την ΑΤΑ ΗΠΑ-ΕΕ και την τετραμερή ΑΤΑ, καθώς και τη
στενή συνεργασία που αναπτύχθηκε μεταξύ των μερών στο πλαίσιο των εν λόγω συμφωνιών.

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ ΕΚ ΝΕΟΥ τον κοινό στόχο των μερών να εξασφαλίσουν στον μέγιστο
δυνατό βαθμό την ασφάλεια πτήσεων και την ασφάλεια από έκνομες ενέργειες στις διεθνείς
αεροπορικές μεταφορές, όπως αποτυπώνεται στα παρόμοια ρυθμιστικά τους πλαίσια.

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την ύπαρξη συγκρίσιμων κοινωνικών και οικονομικών συνθηκών μεταξύ
των μερών όσον αφορά τις διεθνείς αεροπορικές μεταφορές και

ΑΠΟΦΑΣΙΖΟΝΤΑΣ να προωθήσουν την ευελιξία στις συμφωνίες λειτουργίας μεταξύ των αεροπορικών εταιρειών όσον αφορά τη μίσθωση αεροσκαφών με πλήρωμα, όπως προβλέπεται από την ΑΤΑ ΗΠΑ-ΕΕ, συμπεριλαμβανομένης της εφαρμογής της στο πλαίσιο της τετραμερούς ΑΤΑ, με την αμοιβαία άρση των περιορισμών διάρκειας σε αυτές τις συμφωνίες, χωρίς να θιγεί κατ' άλλον τρόπο η εφαρμογή των εν λόγω συμφωνιών,

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΑΡΘΡΟ 1

Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, νοούνται ως:

1. «ευρωπαϊκές αεροπορικές εταιρείες», οι αεροπορικές εταιρείες της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, της Ισλανδίας και της Νορβηγίας οι οποίες επιτρέπεται να παρέχουν διεθνή αεροπορική μεταφορά σύμφωνα με το άρθρο 4 της ΑΤΑ ΗΠΑ-ΕΕ, συμπεριλαμβανομένης της εφαρμογής της στο πλαίσιο της τετραμερούς ΑΤΑ.
2. «μέρος», οι Ηνωμένες Πολιτείες, η Ευρωπαϊκή Ένωση, η Ισλανδία ή η Νορβηγία.
3. «αεροπορικές εταιρείες των ΗΠΑ», οι αεροπορικές εταιρείες των Ηνωμένων Πολιτειών οι οποίες επιτρέπεται να παρέχουν διεθνή αεροπορική μεταφορά σύμφωνα με το άρθρο 4 της ΑΤΑ ΗΠΑ-ΕΕ, συμπεριλαμβανομένης της εφαρμογής της στο πλαίσιο της τετραμερούς ΑΤΑ.
4. «πλήρης μίσθωση», οποιαδήποτε συμφωνία μεταξύ δύο αεροπορικών εταιρειών για την προμήθεια αεροσκάφους με πλήρωμα για διεθνή αεροπορική μεταφορά.

ΑΡΘΡΟ 2

Περιορισμοί διάρκειας

1. Κανένα μέρος δεν επιβάλλει, μεταξύ άλλων βάσει νόμου ή κανονισμού, περιορισμούς διάρκειας στη λειτουργία οποιασδήποτε πλήρους μίσθωσης σύμφωνα με το άρθρο 10 παράγραφος 9 της ΑΤΑ ΗΠΑ-ΕΕ, συμπεριλαμβανομένης της εφαρμογής της στο πλαίσιο της τετραμερούς ΑΤΑ, υπό τον όρο ότι η εν λόγω πλήρης μίσθωση συμμορφώνεται με όλους τους όρους και τις προϋποθέσεις του εν λόγω άρθρου 10 παράγραφος 9.
2. Ουδεμία διάταξη της παραγράφου 1 δεν νοείται ότι περιορίζει το δικαίωμα ενός μέρους να εφαρμόζει κατ' άλλον τρόπο τους νόμους και τους κανονισμούς του όσον αφορά συμφωνίες πλήρους μίσθωσης στις οποίες συμμετέχουν αεροπορικές εταιρείες του και αεροπορικές εταιρείες χωρών που δεν είναι μέρη της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 3

Διαβουλεύσεις

Κάθε μέρος δύναται, ανά πάσα στιγμή, να ζητήσει διαβουλεύσεις με οποιοδήποτε άλλο μέρος ή άλλα μέρη σχετικά με οποιοδήποτε θέμα σχετιζόμενο με την παρούσα συμφωνία. Οι εν λόγω διαβουλεύσεις αρχίζουν το συντομότερο δυνατόν, αλλά το αργότερο εντός 60 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής του αιτήματος από το άλλο μέρος ή, κατά περίπτωση, από την ημερομηνία παραλαβής του αιτήματος από όλα τα άλλα μέρη, εκτός εάν συμφωνηθεί διαφορετικά. Οι εν λόγω διαβουλεύσεις μπορούν να πραγματοποιηθούν σε συνδυασμό με συνεδρίαση της Κοινής Επιτροπής που αναφέρεται στο άρθρο 18 της ΑΤΑ ΗΠΑ-ΕΕ.

ΑΡΘΡΟ 4

Επανεξέταση

Τα μέρη επανεξετάζουν, κατά περίπτωση, την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας. Η εν λόγω επανεξέταση μπορεί να πραγματοποιηθεί σε συνδυασμό με συνεδρίαση της Κοινής Επιτροπής που αναφέρεται στο άρθρο 18 της ΑΤΑ ΗΠΑ-ΕΕ.

ΑΡΘΡΟ 5

Επίλυση διαφορών

1. Κάθε διαφορά που προκύπτει δυνάμει της παρούσας συμφωνίας και δεν έχει επιλυθεί με διαβουλεύσεις δυνάμει του άρθρου 3 μπορεί να παραπεμφθεί σε πρόσωπο ή φορέα για τη λήψη απόφασης κατόπιν συμφωνίας των μερών της διαφοράς. Εάν τα μέρη της διαφοράς δεν συμφωνήσουν, η διαφορά υποβάλλεται, κατόπιν αιτήματος ενός από τα μέρη της διαφοράς, σε διαιτησία με τη χρήση των διαδικασιών που προβλέπονται στο άρθρο 19 παράγραφοι 2 έως 8 της ΑΤΑ ΗΠΑ-ΕΕ, με την εξαίρεση των περιπτώσεων που προβλέπονται στην παρούσα συμφωνία.
2. Σε περίπτωση διαφοράς στην οποία ενέχονται:
 - α) δύο μέρη της παρούσας συμφωνίας, ο όρος «μέρος» ή «μέρη» στο άρθρο 19 παράγραφοι 2 έως 8 της ΑΤΑ ΗΠΑ-ΕΕ, όταν χρησιμοποιείται για μια τέτοια διαφορά δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, νοείται ως μέρος ή μέρη που ενέχονται σε διαφορά δυνάμει της παρούσας συμφωνίας.

β) περισσότερα από δύο μέρη της παρούσας συμφωνίας, στη μία πλευρά ή σε αμφότερες τις πλευρές μπορούν να περιλαμβάνονται πολλά μέρη για τους σκοπούς της συμμετοχής σε διαδικασία που περιγράφεται στο παρόν άρθρο. Σε περίπτωση τέτοιας διαφοράς δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, κάθε αναφορά σε «μέρος» στα άρθρα 19 παράγραφοι 2 έως 8 της ΑΤΑ ΗΠΑ-ΕΕ στην εν λόγω διαφορά νοείται ως η μία πλευρά της διαφοράς δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, και κάθε αναφορά σε «μέρη» στην εν λόγω διαφορά νοείται ως οι δύο πλευρές της διαφοράς δυνάμει της παρούσας συμφωνίας.

3. Ο όρος «παρούσα συμφωνία» στο άρθρο 19 παράγραφοι 3 και 7 της ΑΤΑ ΗΠΑ-ΕΕ, όταν χρησιμοποιείται για διαφορά δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, νοείται ως η παρούσα συμφωνία όσον αφορά τους περιορισμούς διάρκειας των συμφωνιών προμήθειας αεροσκαφών με πλήρωμα μεταξύ των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, της Ευρωπαϊκής Ένωσης, της Ισλανδίας και του Βασιλείου της Νορβηγίας.

4. Η αναφορά σε «κράτος μέλος» στο άρθρο 19 παράγραφος 2 της ΑΤΑ ΗΠΑ-ΕΕ, όταν χρησιμοποιείται για διαφορά δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, περιλαμβάνει την Ισλανδία και τη Νορβηγία.

ΑΡΘΡΟ 6

Καταχώριση στον Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας (ΔΟΠΑ)

Η παρούσα συμφωνία και κάθε τροποποίησή της καταχωρίζονται στον ΔΟΠΑ από τη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Έναρξη ισχύος, προσωρινή εφαρμογή, διάρκεια και καταγγελία

1. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει ένα μήνα από την ημερομηνία της τελευταίας διακοίνωσης στο πλαίσιο της ανταλλαγής διπλωματικών διακοινώσεων μεταξύ των μερών, με την οποία επιβεβαιώνεται η ολοκλήρωση όλων των αναγκαίων διαδικασιών για την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας.
2. Ενόσω εκκρεμεί η έναρξη ισχύος της, τα μέρη συμφωνούν ότι η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται προσωρινά από τις Ηνωμένες Πολιτείες και την Ευρωπαϊκή Ένωση από την ημερομηνία υπογραφής της από τις Ηνωμένες Πολιτείες και την Ευρωπαϊκή Ένωση, και από τη Νορβηγία και την Ισλανδία από την ημερομηνία προσωρινής εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας από τις Ηνωμένες Πολιτείες και την Ευρωπαϊκή Ένωση ή από την ημερομηνία υπογραφής της παρούσας συμφωνίας από το εν λόγω κράτος, αναλόγως με το ποια ημερομηνία είναι μεταγενέστερη.
3. Οι Ηνωμένες Πολιτείες ή η Ευρωπαϊκή Ένωση δύνανται, ανά πάσα στιγμή, να κοινοποιήσουν γραπτώς διά της διπλωματικής οδού στα υπόλοιπα μέρη την απόφασή τους να καταγγείλουν την παρούσα συμφωνία ή να τερματίσουν την προσωρινή εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας με βάση την παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου. Αντίγραφο της κοινοποίησης αποστέλλεται ταυτόχρονα στον ΔΟΠΑ. Η παρούσα συμφωνία καταγγέλλεται ή η προσωρινή εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας τερματίζεται τα μεσάνυχτα, ώρα Γκρήνουιτς, 90 ημέρες από την ημερομηνία της γραπτής κοινοποίησης, εκτός εάν η κοινοποίηση αποσυρθεί με τη σύμφωνη γνώμη των Ηνωμένων Πολιτειών και της Ευρωπαϊκής Ένωσης πριν από τη λήξη της περιόδου αυτής.

4. Η Ισλανδία ή η Νορβηγία δύναται, ανά πάσα στιγμή, να κοινοποιήσει γραπτώς διά της διπλωματικής οδού στα υπόλοιπα μέρη την απόφασή της να αποσυρθεί από την παρούσα συμφωνία ή να τερματίσει την προσωρινή εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας με βάση την παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου. Αντίγραφο της κοινοποίησης αποστέλλεται ταυτόχρονα στον ΔΟΠΑ. Η εν λόγω απόσυρση ή παύση της προσωρινής εφαρμογής αρχίζει τα μεσάνυχτα, ώρα Γκρήνουιτς, 90 ημέρες από την ημερομηνία της γραπτής κοινοποίησης, εκτός εάν η κοινοποίηση αποσυρθεί με τη σύμφωνη γνώμη του μέρους που προέβη στη γραπτή κοινοποίηση, των Ηνωμένων Πολιτειών και της Ευρωπαϊκής Ένωσης πριν από τη λήξη της περιόδου αυτής.

5. Παρά κάθε άλλη διάταξη του παρόντος άρθρου, εάν η ΑΤΑ ΗΠΑ-ΕΕ καταγγελθεί ή εάν τα μέρη της εν λόγω συμφωνίας παύσουν να την εφαρμόζουν προσωρινά, καταγγέλλεται ταυτόχρονα και η παρούσα συμφωνία.

6. Παρά κάθε άλλη διάταξη του παρόντος άρθρου, εάν η τετραμερής ΑΤΑ καταγγελθεί δυνάμει του άρθρου 3 παράγραφος 1 της εν λόγω συμφωνίας, ή εάν τα μέρη της εν λόγω συμφωνίας παύσουν να την εφαρμόζουν προσωρινά, ή εάν η εν λόγω συμφωνία καταγγελθεί όσον αφορά τη Νορβηγία ή την Ισλανδία σύμφωνα με το άρθρο 3 παράγραφος 3, η παρούσα συμφωνία καταγγέλλεται για τη Νορβηγία ή/και την Ισλανδία την ίδια ημερομηνία κατά την οποία αρχίζει να ισχύει η παύση ή η καταγγελία για το εν λόγω μέρος ή τα εν λόγω μέρη.

7. Παρά κάθε άλλη διάταξη του παρόντος άρθρου, εάν η Νορβηγία ή/και η Ισλανδία αποσυρθούν από την τετραμερή ΑΤΑ, σύμφωνα με το άρθρο 3 παράγραφος 2 της εν λόγω συμφωνίας, η παρούσα συμφωνία καταγγέλλεται όσον αφορά το μέρος ή τα μέρη που αποσύρονται από την τετραμερή ΑΤΑ, την ίδια ημερομηνία κατά την οποία αρχίζει να ισχύει η αποχώρηση από την τετραμερή ΑΤΑ για το εν λόγω μέρος ή τα εν λόγω μέρη.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

Έγινε στ _____ εις τετραπλούν, στην αγγλική γλώσσα, στις _____ 2019.

Για τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής:

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση:

Για την Ισλανδία:

Για το Βασίλειο της Νορβηγίας:

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ

Οι αντιπρόσωποι των Ηνωμένων Πολιτειών, της Ευρωπαϊκής Ένωσης, της Ισλανδίας και της Νορβηγίας επιβεβαίωσαν ότι η συμφωνία όσον αφορά τους περιορισμούς διάρκειας των συμφωνιών προμήθειας αεροσκαφών με πλήρωμα, η οποία πρόκειται να υπογραφεί μόνο στην αγγλική γλώσσα, θα επικυρωθεί σε άλλες γλώσσες, όπως προβλέπεται από την ανταλλαγή επιστολών μεταξύ των μερών.

Η παρούσα κοινή δήλωση αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα της συμφωνίας.

Για τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής:

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση:

Για την Ισλανδία:

Για το Βασίλειο της Νορβηγίας:
